

Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Direzione Generale per i Beni Librari e gli Istituti Culturali
Celebrazioni gregoriane – Comitato nazionale

ARCHIVUM GREGORIANUM

Comitato Scientifico

Luciano Berio †
Gabriella Braga
Lucia Castaldi
Paolo Chiesa
Giuseppe Cremascoli
Antonella Degl'Innocenti
Paolo Gatti
Robert Godding
I Deug-Su †
Claudio Leonardi
Oronzo Limone
Valentino Miserachs Grau
Claudia Montuschi
Alessandro Moscadi
Ileana Pagani
Antonio Placanica
Salvatore Pricoco
Gianvito Resta
Luigi G. G. Ricci
Francesco Santi
Adele Simonetti
Vito Sivo
Giulia Stanchina

I «DIALOGI» DI GREGORIO MAGNO.
TRADIZIONE DEL TESTO E ANTICHE TRADUZIONI

Secondo incontro di studi del Comitato per le Celebrazioni
del XIV centenario della morte di Gregorio Magno

Convegno della Fondazione Ezio Franceschini e della Società Internazionale
per lo Studio del Medioevo Latino (S.I.S.M.E.L.)
Firenze, 21-22 novembre 2003

T-6.-7/64

I «DIALOGI» DI GREGORIO MAGNO.
TRADIZIONE DEL TESTO
E ANTICHE TRADUZIONI

Atti del II incontro di studi del Comitato per le Celebrazioni
del XIV centenario della morte di Gregorio Magno
in collaborazione con la Fondazione Ezio Franceschini
e la Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino
(Certosa del Galluzzo, Firenze, 21-22 novembre 2003)

a cura di
PAOLO CHIESA



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
2006

Ministero per i Beni e le Attività Culturali
 Direzione Generale per i Beni Librari e gli Istituti Culturali
 Comitato Nazionale per le Celebrazioni del XIV centenario
 della morte di Gregorio Magno

Ministro per i Beni e le Attività Culturali
 Ministro degli Affari Esteri
 Ministro dell'Istruzione, dell'Università
 e della Ricerca
 Presidente della Regione Lazio
 Presidente della Provincia di Roma
 Sindaco di Roma
 Direttore Generale degli Scambi Culturali
 del Ministero dell'Istruzione, dell'Università
 e della Ricerca
 Direttore Generale delle Relazioni Culturali
 del Ministero degli Affari Esteri
 Direttore Generale per i Beni Librari
 e gli Istituti Culturali
 Direttore Generale per il Patrimonio Storico,
 Artistico, Demoetnoantropologico
 Direttore Generale per gli Archivi
 Prefetto della Biblioteca Apostolica Vaticana
 Prefetto dell'Archivio Segreto Vaticano
 Presidente dell'Istituto Storico Italiano
 per il Medioevo
 Presidente della Fondazione
 «Ezio Franceschini»
 Presidente della RAI – Radiotelevisione Italiana
 Direttore dell'Istituto Centrale
 per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane
 e per le Informazioni Bibliografiche
 Soprintendente Regionale per i Beni
 e le Attività Culturali del Lazio

Prof. Claudio Leonardi (Presidente)
 Prof. Luigi G. G. Ricci (Segretario Tesoriere)
 M^o Luciano Berio †
 Prof. Gabriella Braga
 Dr. Lucia Castaldi
 Prof. Paolo Chiesa
 Prof. Giuseppe Cremascoli
 Prof. Antonella Degl'Innocenti
 Prof. Paolo Gatti
 P. Robert Godding
 Prof. I Deug-Su †
 Prof. Oronzo Limone
 M^o Valentino Miserachs Grau
 Dr. Giovanni Morello
 Prof. Alessandro Moscadi
 Prof. Ileana Pagani
 Dr. Antonio Placanica
 Prof. Salvatore Pricoco
 Prof. Gianvito Resta
 Prof. Francesco Santi
 Dr. Adele Simonetti
 Prof. Vito Sivo
 Dr. Giulia Stanchina

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO

c.p. 90 I-50023 Tavarnuzze - Impruneta (Firenze)
 tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.237.34.54
 galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
 www.sismel.it · www.sismel.info

ISBN 10: 88-8450-211-X

ISBN 13: 978-88-8450-211-7

© 2006 Comitato Nazionale per le Celebrazioni del XIV centenario
 della morte di Gregorio Magno

© 2006 SISMEL · Edizioni del Galluzzo

SOMMARIO

VII	<i>Premessa</i> , di Paolo Chiesa
	I «DIALOGI» DI GREGORIO MAGNO. TRADIZIONE DEL TESTO E ANTICHE TRADUZIONI
3	Giuseppe Cremascoli, <i>Leggere i Dialogi di Gregorio Magno</i>
15	Paolo Chiesa, <i>Valutazione preliminare della tradizione indiretta latina anti- ca dei Dialogi</i>
33	Lucia Castaldi, <i>Dialogi III, 4: riflessioni in margine allo stato della tradi- zione manoscritta latina</i>
43	Paolo Garbini, <i>I Dialogi di Desiderio di Montecassino</i>
57	Fabiana Boccini, <i>La Vita beati Benedicti abbatis (BHL 1102) in alcuni omeliari e leggendari medievali</i>
83	Eugenio Burgio, <i>Schede bibliografiche sulla tradizione delle versioni antico- francesi dei Dialogi di Gregorio Magno</i>
127	Cristiano Diddi, <i>Antiche versioni dei Dialogorum libri IV e loro fortuna nel mondo slavo (secc. X-XVII)</i>
169	Rita Lizzi Testa, <i>La traduzione greca dei Dialogi di Gregorio Magno: tra- smissione e fortuna del testo in area orientale</i>
195	Adele Cipolla, <i>I Dialogi nella letteratura norrena</i>
	INDICI
207	Indice dei manoscritti
215	Indice degli autori antichi e medievali e delle opere anonime
219	Indice degli studiosi